

## Reseñas

**Laurence Moulinier-Brogi. Guillaume l'Anglais, le frondeur de l'uroscopie médiévale (XIII<sup>e</sup> siècle): édition commentée et traduction du *De urina non visa*. Genève: Droz [Hautes études médiévales et modernes, 101]; 2011, 304 p. ISBN: 978-2-600-01363-5. € 75,70.**

Laurence Moulinier-Brogi (Université Lumière Lyon 2) se ha especializado en el estudio de la obra filosoficonatural y médica de la polifacética abadesa alemana Hildegarda de Bingen (1098-1179), tema que le valió el doctorado en Historia en 1994<sup>1</sup>, para más tarde orientar su investigación hacia los saberes sobre el cuerpo, entre los cuales muy destacadamente los referentes al diagnóstico y al pronóstico médicos mediante el examen de la orina. Su memoria de habilitación, avalada por Danielle Jacquart en 2008, incluía, a parte de la edición del *De cause et cure* de Hildegarda<sup>2</sup>, y de un conjunto de estudios sobre la abadesa y otros temas historicomédicos, una propuesta de edición del *De urina non visa* de Guillermo Ánglico y un estudio sobre la uroscopia en la Europa latina medieval<sup>3</sup>. Moulinier ha publicado algunos valiosos artículos sobre la «ciencia de las orinas» en la Edad Media. Destacan los relativos a la obra de Mauro de Salerno<sup>4</sup> y otros en los que ha presentado interesantes síntesis sobre las obras de uroscopia en latín y en lengua vernácula en las que subraya su papel en la profesionalización de la medicina y en la diversidad de vías de transmisión del saber en un género que se encontraba tan significativamente a caballo entre el saber médico y la

- 
1. Con la tesis *L'oeuvre scientifique de Hildegarde de Bingen*, Université de Paris VIII, dirigida por Robert Delort. Publicada parcialmente: *Le manuscrit perdu à Strasbourg: enquête sur l'oeuvre scientifique de Hildegarde*. Paris/Saint-Denis: Publications de la Sorbonne/Presses Universitaires de Vincennes; 1995.
  2. Publicada en Beate Hildegardis *Cause et cure*. Berlin: Akademie Verlag; 2003.
  3. *Autour de Guillaume l'Anglais: recherches sur l'uroscopie médiévale*. Memoria inédita de HDR. Paris: École Pratique des Hautes Études (IV<sup>e</sup> section); 2008.
  4. La science des urines de Maurus de Salerne et les *Sinthomata Magistri Mauri* inédits. In: Jacquart, Danielle; Paravicini Bagliani, Agostino, eds. *La Scuola Medica Salernitana: Gli autori e i testi*. Florencia: SISMEL/Edizioni del Galluzzo (Edizione Nazionale «La Scuola Medica Salernitana», 1); 2007, p. 261-281; *La fortune du De urinis de Maurus de Salerne et ses vulgarizzamenti* inédits. *Mélanges de l'École française de Rome: Moyen Âge*. 2010; 122 (2): 261-278.

práctica<sup>5</sup>. Ella es, precisamente, uno de los pocos historiadores de la medicina franceses que se ha interesado por el estudio contextualizado de las traducciones vernáculas medievales de las obras médicas, en un país cuyo patrimonio historicomédico en francés y en occitano hasta hace muy poco atraía únicamente a los filólogos<sup>6</sup>.

Estas investigaciones sobre la uroscopia han desembocado recientemente en la monografía *L'Uroscopie au Moyen Âge: «Lire dans un verre la nature de l'homme»* (Paris: Honoré Champion; 2012). En este libro, Moulinier, cruzando un amplio abanico de fuentes médicas, judiciales, administrativas, literarias e iconográficas, replantea la historia de la uroscopia, entendiéndola como una forma de «leer» el cuerpo que jugó un importante papel en la representación simbólica del médico y en la relación médico-paciente durante la Edad Media.

La propuesta de edición del *De urina non visa* de Guillermo Ánglico se hace realidad en este volumen de 2011 editado por Droz para la École Pratique des Hautes Études. El libro presenta la primera edición moderna de este opúsculo.

Oriundo de Inglaterra y establecido en Marsella, Guillermo Ánglico (Guillelmus Anglicus) escribió el tratado titulado *De urina non visa* («Sobre la orina no vista») para sus colegas y estudiantes en 1220. La obra plantea la posibilidad del pronóstico y el diagnóstico médicos sin necesidad de ver la orina, tan sólo a partir de las indicaciones ofrecidas por la observación astrológica en el momento de la consulta uroscópica. Tuvo una gran difusión durante casi tres siglos, en que fue copiado, citado y utilizado, e incluso fue introducido en el currículo de la Facultad de Medicina de Bolonia en 1405, pero ya no llegó a imprimirse. Se conocen tres obras más del autor, también inéditas, y, como ésta, versan sobre los nuevos saberes astrológicos en circulación en el entorno mediterráneo a principios del siglo XIII que atraían la atención del mundo universitario de la época (*Astrologia* o *Speculum astrologie*, *Summa super quarto libro Metheororum* y la traducción *Astrolabium Arzachelis*).

En el estudio introductorio (pp. 1-122) se analiza la identidad del autor, la motivación, el contenido y las fuentes de la obra, su difusión manuscrita en la-

---

5. L'uroscopie en vulgaire dans l'Occident médiéval: un tour d'horizon. In: Goyens, Michèle; Leemans, Pieter de; Smets, An, eds. *Science Translated: Latin and Vernacular Translations of Scientific Treatises in Medieval Europe*. Leuven: Leuven University Press; 2008, p. 221-241; *Un flacon en point de mire: la science des urines, un enjeu culturel dans la société médiévale (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*. *Annales: Histoire, Sciences Sociales*. 2010; 65 (1): 11-37.

6. En este sentido, ha colaborado en el catálogo dirigido por Galderisi, Claudio; Agrigoreai, Vladimir. *Translations médiévales: cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*. Étude et répertoire. 3 vols., Turnhout: Brepols; 2011.

tín y en lengua vernácula, su influencia durante el Medievo y su olvido en el Renacimiento. Es, por tanto, una presentación completa de todo lo que espera conocer quien consulta una edición crítica, con una redacción ágil que combina de manera muy fresca la erudición con la accesibilidad a los resultados de la investigación. Al cúmulo de información que ayuda al lector a situarse ante la obra editada pueden realizarse algunas observaciones críticas sobre aspectos puntuales que afectan a la representatividad del marco ibérico en el estudio, y a pesar de que una parte de ellos habrían sido fácilmente mejorables, creo que no alteran la calidad del conjunto. Destaco aquí estos aspectos sólo por ser los que mejor conozco y por creer que pueden interesar a los lectores de esta reseña, pero son desde luego secundarios y no desmerecen el valor global del trabajo.

La autora ha procurado en todo momento que la mayor parte de las áreas geográficas del Occidente europeo medieval estuvieran representadas en su estudio, pero es sabido que esto solo es posible con una investigación de largo alcance, o bien gracias a la existencia de publicaciones especializadas. Aunque, sin duda, hay mucho por hacer todavía, el ámbito ibérico no es un erial como lo había sido años atrás y el estudio adolece, puntualmente, de un conocimiento insuficiente de la bibliografía disponible y de la adecuada valoración de la existente. Así, por ejemplo, al tratar de la promoción de la astronomía y la astrología en la Castilla de Alfonso X el Sabio (p. 98) se omite la bibliografía publicada por el grupo de historia de la ciencia árabe de Barcelona y otros autores. Se olvida también el interés por la astrología en la Corona de Aragón, en particular durante los reinados de Pedro IV el Ceremonioso y de Juan I, que en el siglo XIV motivaron un buen número de traducciones y obras originales y que alimentaron una biblioteca real con gran cantidad de obras de esta materia inventariada a la muerte de Martín el Humano (1410), monarca a quien califica, creo que improcedentemente, al menos, por dos razones, como *potentat espagnol*.

Al presentar las obras listadas en este inventario (p. 95) se usa solamente la edición de Jaume Massó i Torrents (1905), en la que no se identifican las obras, y un antiguo trabajo de Pearl Kibre (1946), y se prescinde de los estudios publicados por José Chabás<sup>7</sup> o por quien escribe estas líneas<sup>8</sup>, de los que, por ejemplo,

---

7. Chabás Bergón, Josep; Roca i Rossell, Antoni; Rodríguez i Gil, Xavier. L'Astronomia de Jacob ben David Bonjorn. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; 1992, p. 28-37. Chabàs, Josep. L'activitat astronòmica a l'època del rei Pere (segle XIV). In: Vernet, Joan; Parés, Ramon, eds. La ciència en la història dels Països Catalans. València: Institut d'Estudis Catalans/Universitat de València; 2004, vol. 1 (Dels àrabs al Renaixement), p. 483-514.

8. Cifuentes i Comamala, Lluís. La ciència en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement, Barcelona/

se deduce que no todas las obras puestas a nombre de Ptolomeo corresponden a este autor. De Kibre se recoge la identificación de una de las obras poseídas por el rey Martín con la *Compilatio de astrorum scientia* de Leopoldo de Austria (p. 95), tratado que incorpora una versión abreviada del *De urina non visa* (pp. 65-66), siendo ésta la noticia más sólida que se ha podido localizar sobre la circulación del opúsculo de Guillermo Ánglico en el ámbito ibérico (pp. 97-99). En el análisis de esta limitada circulación (debida a una catalogación del material conservado todavía incompleta y/o a la debilidad de la institución universitaria) se remite a los estudios de Guy Beaujouan, pero se olvidan las aportaciones de Luis García Ballester<sup>9</sup> y otros autores.

Moulinier se preocupa por identificar traductores y públicos de la obra en latín y en traducción vernácula, que divide en universitarios y *amateurs* (laicos y eclesiásticos), sectores que podían doblarse en coleccionistas (p. 92 y siguientes). Independientemente de que se podrían discutir estas etiquetas por relegar la elaboración extrauniversitaria del saber (*¿existió una vernacular astrology?*), me llama la atención especialmente el caso de un médico universitario que posee una traducción alemana (p. 109), exponente de un proceder que parece haber sido más frecuente de lo que se insiste en dar por supuesto y que no creo relacionable con el coleccionismo. Por otro lado, al tratar de las traducciones vernáculas (p. 102 y siguientes), creo que no se diferencia suficientemente entre traducción propiamente dicha y otros sistemas de difusión en lengua vulgar (compilaciones, interpolaciones, etc.). Como a la autora, me parece muy interesante el caso de un tratado de medicina astrológica en francés que cita a Guillermo Ánglico como «Gallien de Marselle», habiéndose confundido el copista con la abreviatura «G.», común a Guillermo y, en las obras médicas, a Galeno; un caso que no es aislado, pues a éste se puede añadir el de uno de los manuscritos de la traducción catalana de la *Chirurgia* de Teodorico (BnF, esp. 212, mediados s. XIV). A pesar de todo, y como ya se dijo, los comentarios precedentes no empañan el valor de un estudio bien construido y rico en información pertinente y valiosa.

A continuación, se presenta la edición crítica del texto latino de la obra (pp. 123-170), precedida de los correspondientes criterios (pp. 123-134). Dado el volumen de la tradición manuscrita conservada (más de 60 códices) y la supervivencia de testimonios muy tempranos, se ha optado por elegir el «mejor»

---

Palma: Universitat de Barcelona/Universitat de les Illes Balears; 2002 (2ª ed. con una adenda: 2006), p. 189-220.

9. García Ballester, Luis. La búsqueda de la salud: sanadores y enfermos en la España medieval. Barcelona: Península; 2001.

manuscrito entre éstos colacionándolo con algunos otros próximos, y ofrecer así un texto real, leído y comprendido en la Edad Media. El manuscrito base elegido (BnF, lat. 7320, s. XIII) perteneció a Pierre de Limoges (c. 1230-1306), médico, teólogo, astrólogo y lulista, que legó su gran biblioteca a la Sorbona y a cuya mano se debe la anotación marginal de las obras que contiene<sup>10</sup>. El *De urina non visa* consta de nueve capítulos, que versan sobre las cuatro vías de la especulación en astrología, los efectos de los cuerpos superiores sobre los cuerpos corruptibles según la hora, la división del cuerpo humano, su división según las casas astrológicas, la aplicación astrológica de estas divisiones (melotesia zodiacal), el señor de la casa cuyo nombre es «almubtaz», el lugar del hígado (órgano que produce la orina en el galenismo), su significante y sus virtudes, el color y la sustancia de la orina, y la aparición de la enfermedad y su final. La edición, acompañada de notas críticas al pie, se completa con la reproducción de un cuadro astrológico que aparece en algunos manuscritos, realizada por Jean-Patrice Boudet, y un facsímil (pp. 169-170).

La traducción de la obra al francés actual (pp. 171-184), con notas de contenido al pie, se ha colocado tras la edición del texto latino. Este criterio editorial me parece poco acertado, pues situando ambos textos (original y traducción) en páginas opuestas se habría conseguido un mejor acceso al tratado. Con todo, el lector —especializado o no— agradecerá que se aporte una traducción de la obra a una lengua moderna, gesto que frecuentemente se echa de menos en este tipo de publicaciones. Sigue un inventario de los 65 manuscritos del *De urina non visa* localizados hasta la fecha, más otros tres descritos desde la Edad Media pero hoy desaparecidos, o que no se han podido identificar con los conservados, con su descripción sumaria y la bibliografía correspondiente (pp. 185-245). Se han podido consultar directamente 24 de estos manuscritos, mientras que se ha accedido a algunos otros mediante reproducciones. Si bien es cierto que en algún momento se extraña una datación y localización cabal de toda la tradición conservada (p. 96), las limitaciones que describe la autora (pp. 123-124) no han permitido otra cosa —que es mucho— y el resultado va bastante más allá de una simple «edición de trabajo», como discretamente la califica (p. 124). El libro concluye con una lista sistemática de la bibliografía, dividida en «instrumentos de trabajo» (catálogos de bibliotecas, diccionarios y similares), fuentes primarias y bibliografía secundaria (pp. 247-272), y dos índices, el primero onomástico y el

---

10. A cuya bibliografía puede añadirse Soler, Albert. Ramon Llull and Peter of Limoges. *Traditio*. 1993; 48: 93-105, y la citada en este artículo. El *Tractatus novus de astronomia* (i. e., astrología) de Ramon Llull fue escrito en París en 1297.

segundo de manuscritos citados (pp. 273-281). Una cuidada estructura, pues, en la que no se omiten las herramientas de acceso al contenido como por desgracia, por dejadez o erróneo criterio editorial, tantas veces ocurre.

En suma, desde la investigación del más alto nivel que se produce actualmente en Francia, la aportación de Laurence Moulinier-Brogi enriquece nuestro conocimiento de la medicina medieval y de sus textos doctrinales. Y ello particularmente en un tema, la uroscopia, de gran importancia en la historia de la profesión médica —hasta el punto de determinar la imagen tópica del médico universitario—, situado en la intersección entre teoría y práctica y entre medicina académica y medicina extrauniversitaria. Precisamente por ello, fue un tema que las misceláneas médicas<sup>11</sup> y los recetarios<sup>12</sup> no solían olvidar, como tampoco la fascinación por la astrología como herramienta susceptible de facilitar la comprensión del ser humano y del binomio salud-enfermedad. ■

**Lluís Cifuentes i Comamala**

Universitat de Barcelona

**Teresa Huguet-Termes; Jon Arrizabalaga and Harold J. Cook, eds. *Health and Medicine in Hapsburg Spain: Agents, Practices, Representations*. Medical History, Supplement No. 29. London: The Wellcome Trust Centre for the History of Medicine at UCL; 2009, 158 p. ISBN 978-0-85484-128-8. \$174,29.**

This book is an overview of current scholarship in the history of early modern Spanish medicine, meant for English-speaking readers who may be unaware of recent trends in Spanish historiography. As such, it brings together the work of six excellent historians, all of whom have contributed articles that are broad enough in scope to be accessible to historians of medicine with little knowledge

- 
11. Pensado Figueiras, Jesús. El código Zabálburu de medicina medieval: edición crítica y estudio de fuentes. Tesis doctoral de la Universidade da Coruña; 2013.
  12. Cifuentes i Comamala, Lluís. El manuscrit del receptari de misser Joan. In: Mutgé Vives, Josefi-na; Salicrú i Lluch, Roser; Vela i Aulesa, Carles, eds. *La Corona catalanoaragonesa, l'islam i el món mediterrani: estudis d'història medieval en homenatge a la doctora Maria Teresa Ferrer i Mallol*. Barcelona: CSIC; 2013, p. 155-167.